

Éditions Lyonnaises de Romans

Éditions Lyonnaises de Romans du XVI^e siècle (1501-1600)

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé [Grisel y Mirabella] Jugement d'amour Flores, Juan de

label.description_materielle roman sentimental récent traduit

Bibliographie

Éditions anciennes

Éditions lyonnaises

1. [Laurent Hillaire], 1530 *Le Jugement d'amour auquel est racomptee l'hystoire de Ysabel fille du Roy d'Escoce [sic] translatee de Espagnol en Francoys*. S. l. [Lyon], s. n. [Laurent Hillaire], 1530. Traducteur : [Beaufilz, Jean]. Exemplaire : Bibliothèque du Musée Condé, Chantilly (IV B 77).
2. Olivier Arnoullet, 1532 *Le Jugement d'amour auquel est racomptee l'hystoire de Ysabel fille du Roy d'Escoce translatee de espagnol en francoys nouvellement*. Lyon, Olivier Arnoullet, 2 décembre 1532. Traducteur : [Beaufilz, Jean]. Exemplaire : British Library (12403.aaaa.3).
3. Pour Eustache Barricat, 1552 *L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle, fille du roy d'Escoce, mieux corrigée que par cy devant*. Lyon, pour Eustache Barricat, 1552 (en deux langues : italien et français). Traducteur : [Corrozet, Gilles]. Exemplaire : Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de Tours (SR 10A / 4578) [consultable en ligne](#).
4. Pour Eustache Barricat, 1553 *L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle, fille du roy d'Escoce*. Lyon, pour Eustache Barricat, 1553 (en deux langues : italien et français). Traducteur : [Corrozet, Gilles]. Nouvelle édition de l'édition de 1552. Exemplaire : Württembergische Landesbibliothek de Stuttgart (HB 782).
5. Guillaume I^{er} Roville, 1555 *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle en italien et françoys, en laquelle est disputé qui baille plus d'occasion d'aymer, l'homme à la femme, ou la femme à l'homme*. Lyon, Guillaume Roville, 1555 (en deux langues : italien et français). Traducteur : [Corrozet, Gilles]. Exemplaire : Arsenal (8-BL-29558).
6. Benoist Rigaud, 1568 *Le Jugement d'amour, histoire elegante des deux amans assavoir Hysabelle fille au roy d'Escoce, et Aurelian chevalier de renom translatee d'espagnol en françois, et songneusement preveuë*. Lyon, Benoît Rigaud, 1568. Traducteur : [Corrozet, Gilles]. Exemplaire : Houghton Library, Harvard University (FC5 B4564 559h).
7. Benoist Rigaud, 1574 *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle en italien et françoys, en laquelle est disputé qui baille plus d'occasion d'aymer, l'homme à la femme, ou la femme à l'homme*. Lyon, Benoît Rigaud, 1574 (en deux langues : italien et français). Traducteur : [Corrozet, Gilles]. Exemplaires : BnF (Y2-11012) Bibliothèque Sainte Geneviève (8 Y SUP 79 RES).
8. Benoist Rigaud, 1582 *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle en italien et francoys, en laquelle est disputé qui baille plus d'occasion d'aymer, l'homme à la femme, ou la femme à l'homme*. Lyon, Benoît Rigaud, 1582 (en deux langues : italien et français). Traducteur : [Corrozet, Gilles]. Exemplaire : Bibliothèque Municipale de Toulouse (Mf. 1658. Fonds ancien).

Autres éditions anciennes

- *Le Jugement d'amour*. Paris, pour Jérôme Denis, [1529]. Exempl. : Edimbourg, University Library (De.1/1.46).
- *Le Jugement d'amour*. [Caen, Atelier des successeurs de Laurent Hostingue, vers 1530]. Exempl. : Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanes (C. 6408) ; British Library, Grenville Library collection (G. 10111).
- *Le Jugement d'amour*. Paris, Anthoine Bonnemere, [post septembre 1530]. Exempl. : Washington, Folger Shakespeare Library, Deck C (PQ6390.F67 Cage) ; British Library, Grenville Library collection (G. 10112).
- *Le Jugement d'amour*. Paris, Jérôme Denis [= Prigent Calvarin ?], [1531?]. Exempl. appartenu à Pierre Béres jusqu' en 1995 au moins.
- *Le Jugement d'amours*. Paris, [Pierre Sergent, Pierre Leber], 1533. Exempl. appartenu à Pierre Berès avant la mise en vente aux enchères en 2005.
- *Le Jugement d'amour*. Paris, [Denis Janot], 1535. Exempl. : Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek (A : 591 Hist. (1)).
- *Histoire d'Aurelio et d'Isabel*. Paris, pour Gilles Corrozet et Charles L'Angelier, 1546 (en deux langues : italien et français). Exempl. à l'adresse de Corrozet : British Library (246.e.29) ; exempl. à l'adresse de L'Angelier : Douai (?).
- *Seconde edition de l'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle*. Paris, pour Gilles Corrozet, Arnoul L'Angelier et Charles L'Angelier, 1547 (en deux langues : italien et français). Exempl. à l'adresse de Corrozet : British Library (12470.a.8) ;

- exempl. à l'adresse de A. L'Angelier : Charlottesville, UVAL (Gordon -1547.F56) ; exempl. à l'adresse de A. L'Angelier et C. L'Angelier : Newberry Library (Case 3A 327).
- *Tierce edition de l'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle*. Paris, pour Gilles Corrozet et Arnoul L'Angelier, 1548 (en deux langues : italien et français). Exempl. : Bnf (RES P-Y2-2972).
 - *Tierce edition de l'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle*, Paris, pour Gilles Corrozet (?) et Arnoul L'Angelier, 1549 (en deux langues : italien et français). Nouvelle édition de 1548. Exempl. : Vienne, ÖNB (39.Y.42).
 - *L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle*. Paris, pour Gilles Corrozet et Arnoul L'Angelier, 1553 (en deux langues: italien et français). Exempl. à l'adresse de Corrozet : Arsenal (8-BL-29557) ; exempl. à l'adresse de L'Angelier : Edimbourg, NLS (H.17.e.10).
 - *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle*. Anvers, Jan Ier Verwithagen, 1556 (en deux langues : espagnol et français). Exempl. : Munich, BSB (P.o.hisp. 83 q).
 - *Histoire de Aurelio et Isabelle*. Anvers, Haens de Laet pour lui-même et pour Jan Steels, 1556 (en quatre langues : italien, espagnol, français, anglais). Exempl. à l'adresse de Steels : Arsenal (8-BL-29559) ; Madrid, BNE (R/10210) [consultable en ligne](#) (NUMM-54433) ; exempl. à l'adresse de H. de Laet : Minneapolis, UML (Small 862F66 OH)
 - *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle*. Anvers, Jean Bellère et Jehan Richard, 1560 (en deux langues : espagnol et français). Exempl. : British Library (1459.a.55) ; Madrid, BNE (R/13051) [consultable en ligne](#) (NUMM-54432).
 - *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle*. Paris, pour Nicolas Bonfons, 1581 (en deux langues : italien et français). Exempl. : Arsenal (8-BL-29560).
 - *L'Histoire du chevalier Aurelio et d'Isabelle*. Rouen, Honoré et Martin Mallard, 1581 (éd. vraisemblablement unilingue). Exempl. : Berlin, SB (8° XL 1115) manquant.
 - *L'Histoire d'Aurelio et Isabelle*. Bruxelles, Rutger Velpius, 1596 (en deux langues : espagnol et français). Exempl. : Arsenal (8-BL-29548) ; Madrid, BNE (R/1166) [consultable en ligne](#) (NUMM-54431) ; Madrid, BNE (U/970) numérisé Biblioteca Digital Hispánica.
 - *Histoire de Aurelio et Isabelle*. Bruxelles, Jean Ier Mommart pour lui-même et pour John Reyns [à Londres], 1608 (en quatre langues : français, italien, espagnol et anglais). Exemp. à l'adresse de Mommart : Bnf (RES P-Y2-2013), Arsenal (8-H-3974 (2)) ; exempl. à l'adresse de Mommart et Reyns : Edimbourg, NLS (Ry.II.g.15).
 - [*L'Histoire de Aurelio et Isabelle*]. Paris, Michel de Roigny, [entre 1565 et 1591] (éd. unilingue). Exempl. : Bnf (RES P-Y2-1056) manquant depuis 1947.

Éditions modernes

BEAUFILZ, Jean, *Jugement d'amour*, éd. Irene Finotti, Paris, Classiques Garnier, 2009.

Manuscrits et éditions des textes sources

Grisel y Mirabella de Juan de Flores

Manuscrits

- Un fragment du dernier quart du XV^e siècle.
- Un fragment de la fin du XV^e siècle / début du XVI^e.
- Un manuscrit complet de la première moitié du XVI^e siècle.

Éditions anciennes

- [Lérida, Henrique Botel, c. 1495], exempl. Madrid, Biblioteca Nacional (I 2181).
- Séville, Juan de Varela de Salamanca, 1514.
- Séville, Jacobo Cromberger, 1524.
- Toledo, Miguel de Eguía, 1526.
- Séville, Juan Cromberger, 1529.
- Séville, Juan Cromberger, 1533.
- Cuenca, Juan de Canova, 1561.

- Burgos, Felipe de Junta, 1562.

Éditions modernes

- FLORES, Juan de, *Grisel y Mirabella*, in Giovanni Caravaggi, *Miscellanea spagnola della "Trivulziana"*, Firenze, Olschki, 1976.
- FLORES, Juan de, *Grisel y Mirabella*, éd. Maria Grazia Ciccarello di Blasi, Roma, Bagatto Libri, 2003.
- FLORES, Juan de, *Grisel y Mirabella*, in Joseph J. Gwara, *A Study of the Works of Juan de Flores, with a Critical Edition of La historia de Grisel y Mirabella*, thèse de doctorat de la University of London, Westfield College, 1988.

Historia de Isabella et Aurelio de Lelio Aletiphilo

Éditions anciennes

- Milan, Giannotto da Castiglione et Andrea Calvo, 1521, exempl. British Library (837.30).
- Venise, Gregorio de Gregori, 1526.
- Venise, Melchiorre Sessa, 1529.
- Venise, 1531.
- Venise, Marchio Sessa, 1533.
- Venise, Giolito, 1533.
- Venise, Francesco Bindoni et Mapheo Pasini, 1534.
- Venise, Gabriel Giolito de Ferrari, 1543.
- Venise, Gabriel Giolito de Ferrari, 1548.
- Mantoue, Venturino Ruffinello, 1552.
- Venise, Baldesar da Faenza, 1554.

Édition moderne

Il n'existe pas d'édition moderne de la traduction italienne de *Grisel y Mirabella*.

Études et articles

- CAPPELLO, Sergio, « La punition de l'amour méprisé (*Jugement d'Amour*, 1529 ; *Comptes amoureux*, 1538 [?]) », in *Violence et fiction jusqu'à la Révolution*, Actes du IX^e Colloque International de la Société d'Analyse de la Topique Romanesque, Milwaukee - Madison, septembre 1995, Tübingen, 1998, pp. 133-42.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « La première édition bilingue de l'*Histoire d'Aurelio et Isabel* (Gilles Corrozet, Paris, 1546) – ou : quelques problèmes de traduction d'italien en français au XVI^e siècle », in *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance*, Actes du Colloque, Université de Nancy II, 5 mars 1995, Paris, Champion, 1997, pp. 299-317.
- Ead., « 1529, 1546, 1608 – ou l'évolution stylistique et syntaxique du *Jugement d'amour* », in *Problèmes de cohésion syntaxique de 1540 à 1720*, Actes du Colloque, Université de Limoges, 28-29 mars 1996, Presses de l'Université de Limoges, 1998, pp. 217-48.
- FINOTTI, Irene, « L'extrait dell'*Histoire d'Aurélio et Isabelle* di Barthélemy Imbert (Bibliothèque Universelle des Romans, avril 1779) », *La parola del testo*, XII/2, 2008, pp. 353-377.
- Ead., « *Le Jugement d'amour* (1529) et l'*Histoire d'Aurelio et d'Isabel* (1546) : un succès d'origine italienne pour un roman d'origine espagnole », *Le Moyen Français*, 66, 2010, pp. 47-59.
- Ead., « Nouvelles langues, nouveaux publics : le cas de deux romans sentimentaux », *Le Français Préclassique*, 14, 2012, pp. 199-212.
- KEMP, William, « La première édition du *Jugement d'amour* de Flores (septembre 1529) publiée par Jérôme Denis avec la matériel de Geofroy Tory », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LIII, 1991, pp. 709-726.
- Id., « Une édition clandestine du *Jugement d'amour* de Juan de Flores (vers 1530) dans l'univers du livre à Caen et à Rouen », *Memini. Travaux et documents*, 4, 2000, pp. 137-157.

- Id., « L'édition illicite du *Jugement d'amour* de Juan de Florès (1530) de Laurent Hillaire et l'univers du livre à la fin des années 1520 (avec des compléments bibliographiques) », *Revue française d'histoire du livre*, 118-121, 2003, pp. 277-295.
- REYNIER, Gustave, *Le roman sentimental avant l'Astrée*, Paris, 1908.
- VÈNE, Magali, « Gilles Corrozet (1510-1568), libraire parisien, poète, historien : un esprit de la Renaissance », thèse de l'École des Chartes, 1996.
- Ead., *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle. Ouvrage publié d'après les manuscrits de Philippe Renouard. Fascicule Corrozet*, Paris, Paris-Musées (à paraître).

Présentation

Histoire éditoriale

La tradition française de l'histoire de Grisel et Mirabella se développe sous deux formes, à deux moments et dans deux buts différents.

La **première traduction française** de ce texte suit la version italienne de Lelio Manfredi (à son tour traduction de l'original de Juan de Flores). Elle prend un titre (*Le Jugement d'amour*) qui le relie au milieu légal, auquel appartient son auteur probable, l'avocat au Châtelet Jean Beaufilz. Elle se répand en France dans le second quart du XVI^e siècle et rejoint Lyon en 1530 (Hillaire éd. 1, Arnoullet éd. 2).

La **seconde version**, en se fondant sur le texte de Beaufilz, se rapproche toutefois davantage du texte italien. Elle prend son essor dans la seconde moitié du siècle (à partir de 1546 jusqu'aux premières années du siècle suivant). Le but didactique de cette deuxième traduction se reflète dans le titre même (*L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle*) ; dans la mesure où l'on y voit un rapprochement par rapport à la source italienne, publiée en regard par le premier éditeur et probable traducteur, le Parisien Gilles Corrozet. Cette deuxième forme arrive à Lyon en 1552 (Barricat éd. 3) et y circule pendant trente ans (1582, Rigaud éd. 8).

Éditions non localisées

Édition lyonnaise douteuse

Lyon, Benoist Rigaud, 1560 (en deux langues : italien et français). Signalée par Reynier, p. 85, note 1 et Simón Díaz, III, 2, 5644.

Autres éditions douteuses ou non localisées

- Paris, 1555 (en deux langues : italien et français). Signalée par Simón Díaz, III, 2, 5643.
- 1576 (en deux langues : italien et français). Signalée par Foulché-Delbosc, p. 121, 426 et Simón Díaz, III, 2, 5643.
- Londres, pour Edward I White, 1586 (en trois langues : français, italien et anglais). Signalée par Palau y Dulcet, V, 427.
- Londres, pour Edward Aggas, 1588 (en quatre langues : italien, espagnol, français et anglais). Signalée par Palau y Dulcet, V, 427 et Simón Díaz, III, 2, 5653.

Les éditions lyonnaises dans la tradition française de *Grisel y Mirabella*

La première traduction française de *Grisel y Mirabella* a été publiée à Paris en 1529 sous le titre *Le Jugement d'amour*, par les soins du traducteur Jean Beaufilz. L'année suivante, bien qu'il soit protégé par un privilège royal de trois ans, *Le Jugement rejoint clandestinement le marché lyonnais* : en effet, d'après William Kemp, l'édition anonyme de 1530 (éd. 1) serait sortie des presses de **Laurent Hillaire** – Brigitte Moreau l'avait précédemment attribuée au Parisien Pierre Vidoue –.

Le 2 décembre 1532, à peine libéré du privilège royal (expiré en septembre), *Le Jugement d'amour* revient à Lyon pour les types d'**Olivier Arnoullet**.

La présupposée origine lyonnaise de l'édition de 1530 pourrait trouver une confirmation dans le rapport avec l'édition Arnoullet. D'après la collation des textes, deux hypothèses sont possibles : l'édition de 1532 (éd. 2) **dérive de celle de Laurent Hillaire**, ou bien les deux ont une source commune. En tout cas, les deux éditions devraient avoir circulé, selon toute probabilité, dans un même milieu, en l'occurrence le milieu lyonnais.

Une troisième édition lyonnaise voit le jour en quelques décennies plus tard en 1568 dans l'atelier de **Benoît Rigaud**.

20 ans plus tard, l'histoire de *Grisel y Mirabella* est redécouverte à Lyon dans une fonction didactique qu'elle n'avait pas à l'origine mais que **le traducteur et libraire parisien Gilles Corrozet** lui avait imposée à partir de 1546, lorsqu'il avait fait paraître la première d'une longue série d'éditions bi- puis plurilingues.

Aucun rapport n'existe entre la tradition lyonnaise du *Jugement d'amour* et celle de *L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle* : la seconde traduction française est en effet le remaniement du texte-source italien ainsi que du texte d'une sous-famille de la branche parisienne-caennaise du *Jugement d'amour*.

À l'intérieur de la tradition de *L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle*, les **éditions – plurilingues** – lyonnaises (Barricat éd. 3 et 4, Roville éd. 5, Rigaud éd. 7 et 8) **suivent les parisiennes** dans le choix des langues proposées : le texte français est toujours accompagné de l'italien ; alors que les imprimeries bruxelloises et anversoises privilégient les éditions bilingues (espagnol et français) ou quadrilingues (italien, espagnol, français, anglais).

Nous produisons un [stemma](#) de la filiation des différentes éditions.

Ouvrages liés

[Cárcel de amor] Prison d'amour[Grimalte y Gradissa] Fin de Flammette

infos_fiches

responsable

Irene Finotti

date_creation

04/11/2011

actualisation

26/09/2019